

ذكصولوجية واطس للشهيد ديمتريوس التسالونيكى  
تقال فى ٢٩ بابه

Ϡδοξολογια ἠτε πιϠ Διμητριος πηρεμΘεσαλονικη

Ϡενταιο ἄμοκ ω πινηϠ:  
πιαθλοφορος ἄϠ: ἠτε Ϡπολις  
Θεσαλονικη: πιαςιος Διμητριος.

نكرمك أيها العظيم : اللابس الجهاد  
الشهيد: الذي لمدينة تسالونيكى : القديس  
ديمتريوس.

Ḃεν νιεζοοϣ ἄΜαξιμιανος:  
πιονρο ἠασειβης: ακονωνε ἄΠχς  
εβολ: Ḃεν οϣπαρρησια ἠατερζοϠ.

: فى أيام مكسيميانوس الملك المنافق :  
اعترفت بالمسيح : علنا وبغير خوف.

Δκςμοϣ ἠκὲφηρ Μεστορ: Ḃεν  
φραν ἄΦιωϠ νεμ Πωηρι: νεμ Πιπἠἄ  
εἶἠ: οϣνονϠ ἠωονϠ αμην.

وباركت صديقك نسطور : باسم الأب  
والابن: والروح القدس: إله واحد أمين.

Ογοε αϣφονϣ ἄπερςνοϣ εβολ:  
ειχεν περραν εϠςμαρωονϠ: αϣωπι  
ἠονϠ: καϠα πεκσαχι ἄἠροφηϠικον.

وسُفك دمه : على اسم ه المبارك : وصار  
شهيداً: بحسب قولك النبوي.

χερε νακ ὠ πιαθληϠης: φηετοζι  
ερατοϣ ἄΠος: Ḃεν εανεωε νεμ  
εανὲληλ: εϣωε εβολ εϣω μμοε.

السلام لك أيها المجاهد : الذى وقف أمام  
الرب: بتسابيح وصلوات: صارخاً قائلاً

ΦϠ αριβοἠειν ἠροι : Πος σωϠεμ  
εροι ἠχωλεμ: χε ἠεοκ πε  
παεϣπομοηη : ογοε Ϡαεελπιε  
ὠ ΠανονϠ.

يا الله اعني : أيها الرب استمع لى سريع ا:  
لأنك أنت صبرى ورجائي يا إلهى.

Ϡενενσα ἄπερὲληλ : εβολḂεν  
ονχιε ἠοναεεελοε : αϣερφοριν  
ἄπιχλου ἠαθλωμ : ἠτε ϠμεϠϠ.

ومن بعد صلاته : من يد ملاك : لبس  
الإكليل غير البائد الذى للشهادة.

Δνερλοειχιζιν ἄμοϣ: Ḃεν  
εανμηϠ ἠλοειχι: αϣωεπ ἄκαε Ḃεν  
περσωμα: εἶβε περναεϠ ἄΠχς.

ثم طعنوه : بحراب كثيرة : وقبل الألم فى  
جسده: من أجل إيمانه بالمسيح.

ΟϣνηϠϠ Ϡαρ πε πεκϠαιο: ὠ πιϠ

عظيمة هي كرامتك : أيها الشهيد

Διμητριος: ερε Π̄χ̄ς ραωι νεμακ:  
ξεν Ιεροσαλημ ἵτε ἵφε.

ديميتريوس: المسيح يفرح معك : في  
أورشليم السمائية.

Ἰωβλ ἄΠ̄ος ἐϋρηι εχων: ὦ  
πιαθλοφορος ἄϣ̄: Διμητριος  
πηρεμΘεσαλονικη: ἵτεϥ χα νεμνοβι  
ναν εβολ.

أطلب من الرب عنا : أيها الشهيد المجاهد:  
ديميتريوس التسالونيكى: ليغفر لنا خطايانا.

ارباع الناقوس / مرد الابركسيس:

+ Χερε νακ ω πιϣ̄: χερε πιωωιχ ἵτενεος:  
χερε πιαθλοφορος: Διμητριος πηρεμΘεσαλονικη.

السلام لك أيها الشهيد : السلام للشجاع المجاهد : السلام للابس الجهاد : ديميتريوس التسالونيكى.

الهيثينيات:

+ ζιτεν νιενχη ἵτε πιαθλοφορος ἄϣ̄: Διμητριος  
πηρεμΘεσαλονικη...Π̄ος αριζ̄μοτ ναν ἄπιχω εβολ ἵτε  
νεμνοβι.

بصلوات اللابس الجهاد الشهيد : ديميتريوس التسالونيكى : يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

## ΨΑΛΜΟΣΙΑ ΝΤΕ ΔΙΜΗΤΡΙΟΣ ΗΡΕΜΘΕΣΑΛΟΝΙΚΗ Doxology of St. Demetrius the Martyr of Thessalonika.

Ε Τενταιο ἄμοκ ω πινωτ: παθλοφορος ἄμ: ἴτε τπολις Θεσαλονικη: πασιος Διμητριος.

We glorify you, O the great athlete and martyr, of the city of Thessalonika, Saint Demetrius.

Ε Ηεν νιεσοον ἠμαξιμιανος: πιοτρο ἠασειβης: ακουωνε ἠΠχc εβολ: εεν ονπαρρησια ἠατερεοτ.

In the days of Maximin, the impious king, you confessed Christ, publicly and fearlessly.

Ε Δκcμον ἠκωφηρ Νεστορ: εεν φραν ἠφιωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πιπῆα εῶν: οννοτ ἠνωοντ αμην.

You blessed your friend Nestor, in the name of the Father and the Son, and the Holy Spirit, one God, amen.

Ογοε αφσον ἠπερcνοε εβολ: εικεν πεφραν ετcμαρωοντ: αφωπι εε πιμ: κατα πεκσαχι ἠπροφητικον.

And he shed his blood, for the blessed name, and became a martyr, according to your prophetic word.

ερε νακ ω παθλητης: φηετοε ερατοτ ἠΠoc: εεν εανεωε νεμ εανωληλ: εφωε εβολ εφωε μμοε.

Hail to you O the athlete, who stood before the Lord, with praises and prayers, crying out and saying:

Φτ αριβοηθην εροι: Πoc ωτεμ εροι ἠχωλεμ: εε ἠεοκ πε παετπομονη: ογοε ταεελπιε ω Πανοντ.

“ Help me O God, hear me speedily O Lord, for thou art my patience: and my hope O my Lord.”

Μενενεα ἠπερωληλ: εβολεεν ονχιε ἠπιαετελοε: αφερφοριν ἠπιχλωμ ἠαελωμ: ἴτε τμετμ.

After his prayer, he put on the unfading crown of martyrdom from the hand of the angel.

Δνερλοσιχιζιν ἠμοε: εεν εανμηω ἠλοσιχι: αφωεπ ἠκαε εεν περcωμα: εεβε

They stabbed him, with many spears, and he suffered in his body, for the sake of his faith

περναεζ† ἰΠ̄χ̄ς.

Οὐνιω† ταρ πε πεκταιο:  
ὠ πιϙ Διμητριος: ερε Π̄χ̄ς  
ραωι νεμακ: Ξεν Ιεροσαλημ  
ἵτε ἵφε.

Ψωβε ἰΠ̄ος ἐερηι εξων: ὠ  
πιαθλοφορος ἰϙ: Διμητριος  
ἵρεμθεσαλονικη: ἵτεϙ χα  
νενοβι ναν εβολ.

in Christ.

Great is your honor, O  
Demetrius the martyr, Christ  
rejoices with you, in the  
heavenly Jerusalem.

Ask the Lord on our behalf, O the  
contender martyr, Demetrius the  
Thessalonian, that He may forgive  
us our sins.

### Verses for the Divine Liturgy Verses of the Cymbals /The Response of the Epraksis

+ Χερε νακ ὠ πιϙ: χερε πιωωιχ ἵτεννεος:  
χερε πιαθλοφορος: Διμητριος ἵρεμθεσαλονικη.

Hail to you O martyr : hail to the courageous contender :  
Hail to the athlete : Dimitrius the Thessalonian.

The Ζιτεν νι.....

+ζιτεν νιεϙχη ἵτε πιαθλοφορος ἰϙ: Διμητριος  
ἵρεμθεσαλονικη...Π̄ος ἀριζμοτ ναν ἰπιχω εβολ ἵτε  
νενοβι.

Through the prayers of the athlete martyr : Dimitrius the Thessalonian : O  
Lord grant us the forgiveness of our sins.